

NAGORE LAÍN, Francho (edizión e anotazions): "Chusé Gracia: poemas de 1974", *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 57-80.

Chusé Gracia: poemas de 1974

Edizión e anotazions de
Francho NAGORE LAÍN

(*Consello d'a Fabla Aragonesa / Universidad de Zaragoza*)

En *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 57-82, publicábanos os poemas en aragonés que Chusé Gracia (1899-1981) eba escrito en l'año 1973, adibindo-be, antimás d'un chiquet comentario sobre cada poema, bellas anotazions á os textos e o bocabulario d'ixos cuatro poemas, cosa que puede estar, seguntes o nuestro parixer, l'aportazión más intresán.

Continando con a publicazión d'a suya obra, en espezial a que permanexe encara inedita, presentamos aquí a transcripzión, con bels comentarios e anotazions, de os poemas de Chusé Gracia que leban calendata de l'año 1974. Cuatro en emos trobato. Son os siguiens:

O nieto y o agüelico. Publicato ya en *Poemas* (Uesca, 1978), pp. 24-25, presentamos aquí una nueva edizión, parando cuenta no solo en o testo ixe publicato, sino tamién en o testo manuscrito que trobamos en o Libro Borrador de 1970-76, fuellas 288-289. Señalamos en nota as bariazions. Ye calendato en Canfrán en febrero de 1974.

Un baturro que al volver a casa no reconoce a su mujer. Testo establito seguntes o testo manuscrito que bi ha en o Libro Borrador de 1970-76, fuellas 309-310. Ye escrito en Canfrán en mayo de 1974.

El matrimonio baturro. Testo d'aluerdo con as fuellas 329-330 d'o Libro Borrador de 1970-76. Ye calendato en Canfrán en octubre de 1974.

Amores baturricos. Nos atenemos á o testo manuscrito que bi ha en o Libro Borrador de 1970-76, fuellas 339-340. A calendata que leba ye abiento de 1974.

En as fuellas intermeyas d'ixe Libro Borrador tamién ne b'ha de poemas, pero escritos en castellano. Ye por ixo por o que ni los replegamos ni los nombramos. O nuestro intrés se zentra en os textos en aragonés.

A lumerazión con que los publicamos ye a lumerazión correlatiba que imos dando a toz os textos de Chusé Gracia, parando cuenta en o conchunto d'a suya obra. Dimpués metemos o bocabulario correspondiénd á istos cuatro poemas.

O nieto y o agüelico ¹

El nieto.— *Abuelito, cuanto te quiero,
dime lo que tu vida ha sido,²
despacito con tu palo
y el andar tan jorobado.
Habla como tu sepas,
haremos por comprendernos;³
yo quisiera bien saber⁴
lo que atras habeis dejado,
y de ello aprender;
lecciones de ante pasados,⁵
cosas bonitas las hay
que hoy día ignoramos.*

El abuelo.— *Cuando yo choven lo yera,⁶
como tu agora yes,⁷
me feban dir en ta o campo,⁸
a guardar vacas y güeis.
Escuela sí que naveba,⁹
dingún pobre¹⁰ podeva dir,¹¹
deciban yeramos burros,¹²*

¹ En *Poemas* (Uesca, 1978), pp. 24-25, se publica una versión d'iste mesmo poema con bellas variacions que en cheneral suposan bel amilloramiento. Nusotros tenemos en cuenta tanto ista versión publicata (que nombramos como P) como a manuscrita que amanexe en o Libro Borrador 1970-1976, fuellas 288-289 (que identificamos como M), prebando de dar o testo que consideramos millor, de cualesquiera d'as dos fuens. As variacions que se troban en l'atra fueu las señalamos en nota. O tetulo que beyemos en M ye: *El nieto y el abuelito*. En M no amanexen as dentradas que endican a presona que charra. Metemos en cursiba os parrafos en castellano.

² En P: *ásido*.

³ En M: *haremos nos comprendamos*.

⁴ En P: *saber yo quisiera bien*.

⁵ En P: *lecciones*.

⁶ En P: *Canti yo choven lo yera*.

⁷ En M: *como tú hagora yés*.

⁸ En M: *me fevan*.

⁹ En P: *naveva*. Cal entender aquí: *sí que en [ab]leba*.

¹⁰ En P: *probe*.

¹¹ En M: *dechavan dir*.

¹² En M: *nos decivan yeramos burros*.

no podebamos aprender.¹³
O mosen nos deciba:¹⁴
venir con yo, aprenderéis¹⁵
a cantar has oracions,
o mismo has litanias.
El nos feva santiguar
o mismo aprender a misa.¹⁶

El nieto.— *Cuanto me gusta, abuelito,¹⁷
forma de hablar de aquel tiempo,
bonitas frases las hay,
lástima no conocemos.
Del castellano apartadas
gran cantidad las hay;¹⁸
según no son correctas¹⁹
por la forma de hablar;
muchas son sus variaciones
y forma de se explicar.²⁰*

El abuelo.— *Icho, icho ye o malo,
pa os viellos que nos en vamos;²¹
escribir ya no podemos,²²
y lo charrar ya no entendemos.²³
Icen ye palabras majas
has que agora han inventau;²⁴
pa os²⁵ viellos icho no vale,
pa os chovens güeno lo fan.²⁶
Cuidadico con o idioma,²⁷
no tos vaigan²⁸ [á] engañar;*

¹³ En P: *no podevamos.*

¹⁴ En P: *O mosen, él nos iciba.*

¹⁵ En M s'entrepolan dezaga d'iste verso dos más: *quiero yó güenos seigais, / a cantar tos enseñare*

¹⁶ En M: *amisa.*

¹⁷ En P: *agüelico.*

¹⁸ En P: *cantidad grande las hay.*

¹⁹ En M: *segun, no la son correctas.*

²⁰ En P: *espliar.*

²¹ En M: *pa hos viellos que hoy quedamos.*

²² En M: *iscribir.*

²³ En M: *y en charrar no entendemos.*

²⁴ En M: *hagora.*

²⁵ En M: *hos.*

²⁶ En M: *hos chovens las aprendais.*

²⁷ En M: *Cuidau con o idioma.*

que pongan²⁹ viellas palabras,
si tos vais [á] esaminar;
güellar³⁰ bien o dicionario,³¹
que tamién viellas en hay.³²
Si tos facen escribir
y leyer en os libricos,
chuntaréis muitas palabras
can escribiu por o mismo;
dicha manera engañavos,
decharos en rediculo.³³

El nieto.— *Razon tienes, abuelito,³⁴
veo todas te las sabes;³⁵
el tiempo no pasa³⁶ en vano
para aquel que mucho sabe.
El que sabe sin aprender,³⁷
nadie puede aconsejarle;
tu todo lo has aprendido
con viejo y nuevo lenguaje.*

El abuelo.— *Ya veigo que me comprendes,³⁸
ferás como yo é feito;³⁹
si de chovens no aprendís⁴⁰
tos apenará de viellos;⁴¹
hagora teneis a ocasión,⁴²
porque yá [i ha] güenos maestros,
gusotros tirar talante,
dir tazaga no ye güeno.⁴³*

²⁸ En M: *vayan*.

²⁹ En M: *que mezclen*.

³⁰ En M: *mirar*.

³¹ En P: o *Diccionario*.

³² En P: *muytas viellas tamién en hay*.

³³ Os seis bersos zaguers solamén amanexen en P, no pas en M.

³⁴ En P: *agüelico*.

³⁵ En M: *te la sabes*.

³⁶ En M: *no pasó*.

³⁷ En M: *El saber sin aprender*.

³⁸ En P: *Veigo que mas comprendiu*.

³⁹ En M: *feréis como yo he fecho*.

⁴⁰ En P: *si de choven no has aprendiu*.

⁴¹ En P: *ta cordarás de la güelo*.

⁴² En P: *agora podeis facelo*.

⁴³ En M: *que entatrás estáis atiempo*.

*Hombre que a viejo llegaste
y ala escuela poco fuistes:
el saber como tu sabes,
durmiendo no lo aprendiste.⁴⁴*

[Canfrán, febrero de 1974]

14

**Un baturro que al volver a su casa
no reconoce a su mujer**

– Güenas tardes nos de Dios,
gora yera que tornase;
viengo dicho tan cansau,
tendré que na cama echame.⁴⁵

Siento esto güele mal,
paice güele á merecina:
alguno estará malico,
estiraico en a camica.

Y usté, señora, de do sois,
decimelo que tos conozca;
me paice que tos he visto,
no tos feré más preguntas.

Sois mullera apañadica,
¿de que tierras habeis veniu?
Paeceis una zagalica
de ichas que nos fan reyir.

No creyeba yo [que] en casa
al contrar otra mullera,
vestidica como os hombres
y goliendo á merecina.

O que yo quiero saber
que me digais de do sois;⁴⁶
me digas pa que has veniu
y amisión que habes trayiu.⁴⁷

⁴⁴ Iste zaguer parrafo se troba en l'orichinal dimpués d'a calendata; nusatros lo metemos dinantes, porque ye platero que se trata d'una rematanza -en castellano- d'o mesmo poema. En P se troban bellas diferenzias: *Hombres que a viejos llegasteis / y [a] la escuela poco fuisteis: / el saber como sabeis / durmiento no la prendisteis.*

⁴⁵ Se i leiga: *biengo d'ixo tan cansau..., / tendré que en a cama echar-me.*

⁴⁶ En l'orichinal manuscrito, *siois*, que corricho por *sois*, ya que considero que ye una errata.

No sabo o que ye esto,
agora lo voy [a] viyer:
voy trapar una garrota,
que no tos ferá reyir.⁴⁸

Mañico, que malas gromas,
no seigas tan animal;
me paice tienes tapaus hos güellos
uno sabes en dostas;⁴⁹
te digo, paices untonto,
sí, que hás perdiu o compas.

Ferás bien hos güellos abras,
comenciplies á cromprender:
me estas fiendo o rediculo,
y á yo pichar de reyir.

– Miame de arriba a bacho,
yes un zueco, te voy [a] icir:
soy yo, a tuya mullera.
habier o que vas [a] icir:
me hivestiu de esta manera,
a moda quiero seguir.

– ¿Ha vier que maja yes?
Viene en taqui, que yo te veiga:
¡ridiela, si yes más guapa!
Y paice no yes tan vieja!⁵⁰

Os pantalons te cayen bien,
o mismo que a chaqueta;
a cinturica apretaica,
más gordas te fan has tetas.

Otrasero más redondo,
y más gordas has caderas;
o que más fiero te fá,
asgarras que tienes tuertas.

Baja con yo en ta cuadra,
ha vier si te conoce a burra:
no te acerques en ta ella,
no se vaya espantar.

Tamien tas puesto perruca,
vaya negocio que has fecho:
paices una cosa mala,
un de monio de hos infiernos.

Estas goliendo á merecina,

⁴⁷ Se i leiga: *y a misión que habéis trayiu*. Posiblemén, *habes ye* una errata por *habéis*.

⁴⁸ En l'orichinal, *feferá* por *ferá*, que corricho porque creigo que ye una errata.

⁴⁹ Se i leiga: *me paize tienes tapaus os güellos / u no sabes en dó estás*.

⁵⁰ En os dos zaguers bersos l'orichinal traye sinais d'interrogación, que cambiamos por sinais d'esclamación.

de icho que llebas en o pelo:
andemás llebas hasgreñas
que al viete causas miedo.

Anda, marcha, escapate,
que churruntas has gallinas:
han fecho cayer hos güegos,
has fecho güena tortilla.

A burra a tirau una coz,
me ha pegau en apantorrilla;
con a ferradura y hos clavos
ma fecho a moradura.

Si te quies vestir de hombre,
mia que tiengas guen tipo;
porque si malo lo tienes,
ferás reyir o publico.

[Canfrán, mayo de 1974]

15

El matrimonio baturro
[El mañico y la mañica]

– Mañica, en do te pones,
que te miro y no te veigo:
paice estas malica,
si ye que testas riyendo:
bien feras de o cupate
de icho que estoy viyendo.
Miá a zagala en do está,
en a puerta con o maestro;
icho ayo ya no me gusta,
ayer yera oboticario;
tamien la tiengo vista
con o embustero do Notario.
Falta o medico vienga,
ferá o corro completo;
de o mosen no digo nada,
pobre hombre, se ha feito viello.
Ridiela, en tado van,
agora misa no nay;
dile güelva den seguida,
no me faiga en carrañar;
no baile has deseguidas.

– Decha a zagala tranquila,
que dingun mal no te fá;
que yera o que tu querebas
can venibas [a] cortejar?
En os morros te daba apuerta,
no te dechaba dintrar.
Callate, tastarrudaz,
que me fas espampanar:
aunque tiengan muita escuela,
no se dechará engañar.
Habeva en o pueblo un burro,
lo puson de secretario:
a tu te van a poner
o baste pa remplazalo.
Hay que baturraz que yes,
y más agún, un calzonazo:
decha a moza que festeche,
no te pongas a estorbarlo.
Mía, no chingles toicas coles,
no se te imfle a barriga:
si comencipias ha fer ruyius
se te aflochará a cincha.

– Mañica, como mepons,
mía, se te cayen as sayas:
atatelas no te se caigan,
con ramal de cabezanas.
Paice yes muy creyida,
agora diré o que pienso:
la chica mal camino anda,
as cosas dicen os tempios;
me icivas verdá no yera
o que yo estaba viyendo.
Anda, anda, ponte o baste,
a cincha bien apretada:
veyerás que gueno ye
cuando a hija desanche asaya.
Han sabiu aparejaros
con a silla y as espuela[s],
veireis que güeno lancuentras
o que amoza traiga en ta casa.

Amores baturricos

El.- Manolica, mia que yes muy majica.
Cada día te güelves más:
con icha matica de pelo
me fas ganas de te amar.
Te acuerdas de ichos días
que en ta escuela ivamos:
decibas yera muy fiero,
no querevas dir con yo.
Agora que ya as creciu
y güena moza tas fecho,
te diré que yes muito guapa,
por icho muito te quiero.
Mia, si bien te paice,
[a] cortejar comenciemos:
en tanto, más te feras grande,
pa dimpués luego casanos.

Ella.- Ramonico, oque me ices,
de manera no comprendo:
otra vez güelvo icite
que yes o mismo tan fiero.
Quitate que no te veiga,
bien ferás tenir bien lejos;⁵¹
dunca tornes por astí,
ferás ta chuche os perros.
No mas gustau en avida
y agora muito menos:
ichas trazaz⁵² no me gustan,
chuchadas que estas iciendo.

El.- Veigo que yes una tonta,
no me cojas por otonto:
veyerás cosicas majas,
escondidicas aquí tiengo.

Ella.- O que tu podes guardar
ya lo tiengo olvidau;
por güenas cosicas tiengas,
más guapas me las andau.

⁵¹ S'entienda: *bien ferás [en] ir-te-ne lejos*.

⁵² Seguramén ye error por trazas.

Luenga & fablas, 7 (2003)

El.— Tan choven has aprendiu
en o farol poner as velas.
Agora tagarras ta os cuernos,
pontelos en o⁵³ que quieras.

Ella.— Paices una cosa mala,
miedo me fá en viete,
si me[n] bacho en ta calle
te feré vier os dientes.

El.— Mañica, las apañau.
¿Creyes soy vitirinario?
Si yé te fan muyto mal
comete muito pimento.

[Canfrán, abiento de 1974]

⁵³ A forma *o*, más que artículo, puede estar en iste caso una barián de *do*, alherbio de puesto.

Bocabulario **d'os poemas de Chusé Gracia de 1974**

Tanto en as dentradas como en os exemplos, se meten as formas literals, con a grafía con a que amanexen en os textos. O lumero que ba dezaga de cada exemplo remite á o lumero d'a composición drento d'a obra de Chusé Gracia. As dentradas con gafet dezaga son lemas correspondiens a formas concretas, conchugatas u flesionatas. Isto senifica que as dentradas con gafet dezaga no se troban esautamén con ixa forma: o que se troba en o testo ye una barián morfolochica (una forma concreta) d'ixe lema lesico. Con tot e con ixo, dixamos con dentrada en o bocabulario bellas formas berbals conchugatas que creyemos pueden tener intrés espezifíco.

Os alcorzamientos que emplegamos son os mesmos que en o bocabulario d'os poemas de Chusé Gracia de 1973: se pueden beyer en *Luenga & fablas*, 3 (1999), p. 77. Con tot e con ixo, como adibimos beluno nuebo, damos aquí a lista completa:

ach.	= achetibo
acomp.	= acomparar
alb.	= alberbio
art.	= articlo
aum.	= aumentatibo
b.	= berbo
cast.	= castellano
cher.	= cherundio
conch.	= conchunzión
cond.	= condizional
dem.	= demostratibo
dim.	= diminutibo
espr.	= esprisión
f.	= femenino
fut.	= futuro
imper.	= imperatibo
imperf.	= imperfeuto
ind.	= indicatibo
indef.	= indefinito
interch.	= inte rchezión
interrog.	= interrogatibo
intr.	= intransitibo
loc. prep.	= locuzión preposizional
part.	= partizipio
perf.	= perfeuto
per.	= perifrasis
pl.	= plural
prep.	= preposizión
pres.	= presona / presonal
pron.	= pronombre
rel.	= relatibo
s.	= sustantibo
such.	= suchuntibo
tr.	= transitibo

- a** art. f. sing.: *hagora teneis a ocasión* (13); *a chaqueta* (14); *a cinturica* (14); *a moda* (14); *en a pantorrilla* (14); *con a ferradura* (14); *a moradura* (14); *a cincha* (15); *a hija* (15); *asaya* (15); *con a silla* (15); *amoza* (15); *a zagala* (15); *apuerta* (15); *en a puerta con o maestro* (15); *en a vida* (16).
- a** prep.: *a cantar has oracions* (13); *icho ayo ya no me gusta* (15); *a tu te van a poner o baste* (15). Tamién **á**.
- á** prep.: *estas goliendo á merecina* (14).
- abacho** alb. de puesto: *Miame de arriba a bacho* (14).
- abrir**] b. tr.: *hos güellos abras* (14).
- acercar**] b. prnl.: *no te acerques en ta ella* (14).
- achuchar**] b. tr.: *ferás ta chuche os perros* (16).
- acordar**] b. prnl.: *Te acuerdas de ichos días* (16).
- aflochar**] b. tr. cast. 'aflojar': *se te aflochará a cincha* (15).
- agarrar**] b. prnl., s'emplega con a prep. *ta*: *agora tagarras ta os cuernos* (16).
- agora** alb. de tiempo, cast. 'ahora': *como tu agora lo yes* (13); *has que agora han inventau* (13); *agora lo voy [a] viyer* (14); *agora diré o que pienso* (15); *agora misa no nay* (15); *Agora que ya as creciu* (16); *agora tagarras ta os cuernos* (16); *agora muito menos* (16). Tamién se beye con grafía *hagora*.
- agún** alb.: *y más agún, un calzonazo* (15).
- alcontrar** b. tr. trobar: *al contrar otra mullera* (14).
- alguno** pron. indef. cast. 'alguien': *alguno estará malico* (14).
- amar** b. tr.: *me fas ganas de te amar* (16).
- andar**] b. intr. / tr.: *Anda, marcha, escapate* (14); *la chica mal camino anda* (15); *anda, anda, ponte o baste* (15).
- andemás** alb. cast. 'además': *andemás llebas hasgreñas* (14).
- animal** s. m.: *no seigas tan animal* (14).
- apañadica** ach. dim.: *Sois mullera apañadica* (14).
- apañar**] b. tr.: *Mañica, las apañau* (16).
- aparejar** b. tr.: *Han sabiu aparejaros* (15).
- apenar**] b. tr.: *tos apenará de viellos* (13).
- aprender** b. tr.: *no podíamos aprender* (13); *venir con yo, aprenderéis* (13); *o mismo aprender a misa* (13); *si de chovens no aprendís* (13); *Tan choven has aprendiu* (16).
- apretada** ach. f.: *a cincha bien apretada* (15).
- apretaica** ach. f. dim.: *a cinturica apretaica* (14).
- aquí** alb. de puesto: *cosicas majas, / escondidicas aquí tiengo* (16).
- arriba** alb. de puesto: *Miame de arriba a bacho* (14).
- as** art.: *asgarras que tienes tuertas* (14); *as cosas dicen os tempios* (15); *y as espuela[s]* (15); *as sayas* (15); *poner as velas* (16). Tamién se beye con a grafía **has**.
- astí** alb. de puesto, cast. 'ahí', en a locución **por astí** 'por aquí': *dunca tornes por astí* (16).
- atar**] b. tr.: *atatelas no te se caigan* (15).
- aunque** conch.: *aunque tiengan muita escuela* (15).
- aveba** imperf. d'ind. d'o b. *aber, abeba, eba*: *Escuela sí que naveba* (13).

- ayer** alb. de tiempo: *ayer yera o boticario* (15).
- bachar]** b. intr. cast. 'bajar': *si me[n] bacho en ta calle* (16).
- bailar]** b. tr.: *no baile has deseguidas* (15).
- bajar]** b. intr.: *Baja con yo en ta cuadra* (14). Tamién **bachar**.
- baste** s. m. cast. 'albarda, aparejo del burro o del mulo': *a tu te van a poner / o baste pa remplazalo* (15); *anda, anda, ponte o baste* (15).
- baturraz** s. m. aum.: *Hay que baturraz que yes* (15).
- bien** alb. de modo: *güellar bien o diccionario* (13); *os pantalons te cayen bien* (14); *a cincha bien apretada* (15); *bien ferás de o cupate* (15); *bien ferás tenir bien lejos* (16); *si bien te paice* (16).
- bier** b. tr. cast. 'ver': *habier o que vas [a] icir* (14). Tamién **vier, viyer**.
- boticario** s. m.: *ayer yera o boticario* (15).
- burra** s. f.: *ha vier si te conoce a burra* (14); *A burra a tirau una coz* (14).
- burro** s. m.: *deciban yeramos burros* (13); *Habeva en o pueblo un burro* (15).
- cabezana]** s. f. cast. 'cabezada de una caballería': *con ramal de cabezanas* (15).
- cada** ach.: *Cada día te güelves más* (16).
- cadera]** s. f.; y más gordas *has caderas* (14).
- callar]** b. prnl.: *Callate, tastarrudaz* (15).
- calle** s. f.: *si me[n] bacho en ta calle* (16).
- calzonazo** s. m. cast. 'calzonazos, pusilánime, achantado, de poco ánimo': y más *agún, un calzonazo* (15).
- cama** s. f.: *tendré que na cama echame* (14).
- camica** s. f. dim. de *cama*: *en a camica* (14).
- camino** s. m.: *la chica mal camino anda* (15).
- campo** s. m.: *me feban dir en ta o campo* (13).
- can** alb. rel. cuan, cast. 'cuando': *can venibas [a] cortejar* (15). Seguramén ye galizismo por *cuán(do)*. Tamién se beye **cuando**.
- can** chuntura de **que + han**: *can escribiu* (13).
- cansau** ach.: *viengo dicho tan cansau* (14).
- cantar** b. tr. / intr.: *a cantar has oracions* (13).
- casa** s. f.: *en casa* (14); *o que amoza traiga en ta casa* (15).
- casar** b. prnl.: *pa dimpués luego casanos* (16).
- causar]** b. tr.: *que al viete causas miedo* (14).
- cayer** b. prnl.: cast. 'caer': *se te cayen as sayas* (15); *atatelas no te se caigan* (15) / b. intr. en a espr. **cayer bien** 'sentar bien': *os pantalons te cayen bien* (14) / **fer cayer** per. b. *han fecho cayer os güegos* (14).
- chaqueta** s. f.: *o mismo que a chaqueta* (14).
- charrar** b. tr. cast. 'hablar' / s. m. cast. 'el hablar, la forma de hablar': *lo charrar ya no entendemos*. (13)
- chica** s. f.: *la chica mal camino anda* (15).
- chinglar]** b. tr. cast. 'comer': *no chingles toicas coles* (15).
- choven** ach. cast. 'joven': *Cuando yo choven lo yera* (13); *si de chovens no aprendís* (13); *Tan choven has aprendiu* (16) / s. m. *pa os chovens güeno lo fan* (13).
- chuchada]** s. f. cast. 'tontería': *chuchadas que estas iciendo* (16).
- chuntar]** b. tr.: *chuntaréis muitas palabras* (13).
- churruntar]** b. tr. cast. 'asustar, espantar, ahuyentar': *que churruntas has gallinas* (14).
- cincha** s. f.: *se te aflochará a cincha* (15); *a cincha bien apretada* (15).

- cinturica** s. f. dim.: *a cinturica apretaica* (14).
clavo] s. m.: *con a ferradura y hos clavos* (14). Ye castellanismo por *clau*.
cojer b. tr. cast. 'tomar': *no me cojas por otonto* (16).
col] s. f.: *toicas coles* (15).
comenciariar] b. intr.: *comenciaries á cromprender* (14); *si comencias ha fer ruyius* (15); *[a] cortejar comenciemos* (16).
comer] b. tr.: *comete muito pimento* (16).
como alb. / conch.: *Cuando yo choven lo yera, / como tu agora lo yes* (13); *ferás como yo é feito* (13); *como os hombres* (14); *Mañica, como me pons* (15).
compas s. m.: *que hás perdiu o compas* (14).
completo ach.: *ferá o corro completo* (15).
comprender] b. tr.: *Ya veigo que me comprendes* (13); *con o embustero do notario* (15). *no comprendo* (16).
con prep.: *cuidadico con o idioma* (13); *no querevas dir con yo* (16) / **con yo** prep. + pron. presonal, cast. 'conmigo': *venir con yo, aprenderéis* (13); *Baja con yo en ta cuadra* (14); *no querevas dir con yo* (16).
conocer] b. tr.: *decimelo que tos conozca* (14); *ha vier si te conoce a burra* (14).
corro s. m.: *ferá o corro completo* (15).
cortejar b. intr.: *can venibas [a] cortejar* (15); *[a] cortejar comenciemos* (16).
cosa mala paices una cosa mala (14); *paices una cosa mala* (16).
cosa] s. f.: *as cosas dicen os tempios* (15).
cosica] s. f. dim.: *veyerás cosicas majas* (16); *güenas cosicas* (16).
coz s. f.: *A burra a tirau una coz* (14). Ye un castellanismo por *calz*.
crecer] b. intr.: *Agora que ya as creciu* (16).
creyeba imperf. d'o b. *creyer*: *No creyeba yo* (14).
creyer] b. tr.: *¿Creyes soy vitirinario?* (16).
creyida ach. cast. 'creída': *paice yes muy creyida* (15).
cromprender b. tr.: *comenciaries á cromprender* (14).
cuadra s. f.: *Baja con yo en ta cuadra* (14).
cuando alb. rel.: *cuando a hija desanche asaya* (15). Acomp. con **can**.
cuerno] s. m.: *agora tagarras ta os cuernos* (16).
cuidadico s. m.: *cuidadico con o idioma* (13).
dar] b. tr.: *güenas tardes nos de Dios* (14); *te daba apuerta* (15); *me las andau* (16).
de prep.: *de do sois* (14); *de esta manera* (14); *con ramal de cabezanas* (15).
dechar] b. tr. *dixar, dexar*, cast. 'dejar': *decharos en rediculo* (13); *decha a moza que festeche* (15); *no te dechaba dintrar* (15); *no se dechará engañar* (15); *Decha a zagala tranquila* (15).
deciba imperf. d'ind. d'o b. *decir*: *O mosen nos deciba* (13).
deciban imperf. d'ind. d'o b. *decir*: *deciban yeramos burros* (13).
decir] b. tr.: *O mosen nos deciba; deciban yeramos burros* (13); *que me digais de do sois* (14); *me digas pa que has veniu* (14); *decimelo que tos conozca* (14); *decibas yera muy fiero* (16).
demonio s. m.: *un de monio de hos infiernos* (14).
denseguida alb. de tiempo: *dile güelva den seguida* (15).
desanchar] b. tr. cast. 'ensanchar': *cuando a hija desanche asaya* (15).
deseguidas s. f. pl. cast. 'seguidillas': *no baile has deseguidas* (15).
dí imper. d'o b. *decir*: *dile güelva den seguida* (15).

- día** s. f.: *Cada día te güelves más* (16).
- dicionario** s. m. dizionario: *güellar bien o dicionario* (13).
- diente]** s. m.: *te feré vier os dientes* (16). Ye castellanismo por *dien*.
- digo** 1ª pres. de sing. d'o presén d'ind. d'o b. decir: *te digo, paices untonto* (14); *de o mosen no digo nada* (15).
- dimpués** alb. de tiempo, cast. 'después': *pa dimpués luego casanos* (16).
- dingún** ach. indef. cast. 'ningún': *dingún pobre podeva dir* (13); *que dingun mal no te fá* (15).
- dintrar** b. intr. cast. 'entrar': *no te dechaba dintrar* (15).
- Dios** nombre d'o ser supremo, creyador e retor de l'uniberso: *güenas tardes nos de Dios* (14).
- dir** b. intr. cast. 'ir': *me feban dir en ta o campo; dingún pobre podeva dir* (13); *dir tazaga no ye güeno* (13); *no querevas dir con yo* (16).
- diré** fut. d'o b. decir / icir: *agora diré o que pienso* (15); *te diré que yes muito guapa* (16).
- do** alb. interrog. de puesto, cast. 'dónde': *Y usté, señora, de do sois* (14); *que me digais de do sois* (14); *uno sabes en dostas [u no sabes en dó estás]* (14); *en do te pones* (15); *Miá a zagala en do está* (15).
- do** chuntura de prep. **de** + art. **o**, d'o: *con o embustero do notario* (15).
- dunca** alb. de tiempo: *dunca tornes por astí* (16). Ye una d'as formas típicas de l'autor.
- echar-se** b. intr. cast. 'acostarse': *tendré que na cama echame* (14). Ye un castellanismo fonetico por *chitar-se, itar-se*.
- el** pron. presonal de 3ª presona sing.: *el nos feva santiguar* (13).
- ella** pron. pres. de 3ª presona, f. sing.: *no te acerques en ta ella* (14).
- embustero** ach.: *con o embustero do notario* (15).
- en** compl. prnl.-alberbial: *nos en vamos* (13); *que tamien viellas en hay* (13).
- en hay** ne b'ha, en bi ha, bi'n ha (cast. 'hay de ello'): *que tamien viellas en hay* (13).
- en** prep., en a constr. **en** + inf.: *miedo me fá en viete* (16).
- en** prep.: *y leyer en os libricos* (13); *estiraico en a camica* (14); *en a vida* (16); *en o farol* (16). O contesto fonico puede faborexer una grafía en que s'achuntan a preposición e l'artículo: *tendré que na cama echame* (14).
- en tanto** loc. prep. 'mientras tanto': *en tanto, más te ferás grande* (16).
- encarrañar** b. intr. cast. 'enfadar': *no me faiga en carrañar* (15).
- engañar** b. tr.: *no tos vaigan [á] engañar* (13); *dicha manera engañavos* (13); *no se dechará engañar* (15).
- enta** prep. cast. 'hacia': *me feban dir en ta o campo* (13); *Viene en taqui* (14); *Baja con yo en ta cuadra* (14); *no te acerques en ta ella* (14); *en tado van* (15); *que amoza traiga en ta casa* (15); *que en ta escuela ivamos* (16); *si me[n] bacho en ta calle* (16). Por un regular se beye escrito deseparato: **en ta**.
- entatrás** alb. de puesto formato de **enta** + **atrás**: *que entatrás estáis atiempo* (13). Se beiga **tazaga**.
- entender]** b. tr.: *lo charrar ya no entendemos* (13).
- esaminar** b. intr.: *si tos vais [á] esaminar* (13).
- escapar** b. prnl.: *Anda, marcha, escapate* (14).
- escondidico]** ach. dim.: *cosicas majas, / escondidicas aquí tengo* (16).
- escribir** b. tr. / intr.: *si tos facen escribir* (13); *escribir ya no podemos* (13).
- escribiu** part. d'o b. escribir: *can escribiu* (13).

- escuela** s. f.: *Escuela sí que naveba* (13); *aunque tiengan muita escuela* (15); *que en ta escuela ivamos* (16).
- espampanar** b. intr. cast. 'quedar atónito, estupefacto, asombrado', 'alucinar': *que me fas espampanar* (15).
- espantar** b. intr.: *no se vaya a espantar* (14).
- espuela** s. f.: *con a silla y as espuela[s]* (15).
- estar]** b. intr.: *alguno estará malico* (14); *me estas fiendo o rediculo* (14).
- estiraico** ach. dim. *estiraico en a camica* (14).
- esto, esta** pron. dem.: *No sabo o que ye esto* (14); *Siento esto güele mal* (14); *me hivestiu de esta manera* (14).
- estorbar** b. tr.: *no te pongas a estorballo* (15).
- fá** 3ª presona de sing. d'o presén d'ind. d'o b. *fer*: *o que más fiero te fá* (14); *que dingun mal no te fá* (15); *miedo me fá en viete* (16).
- facen** 3ª pres. de pl. d'o presén d'o b. *fer*: *si tos facen escribir* (13). Ye una forma castellanizata, por *fan*, forma que tamién emplega –e muito más á ormino– l'autor.
- faiga** 3ª pres. de sing. d'o presén de such. d'p b. *fer*: *no me faiga en carrañar* (15).
- faltar]** b. tr.: *Falta o medico vienga* (15).
- fan** 3ª presona de pl. d'o presén d'ind. d'o b. *fer*: *pa os chovens güeno lo fan* (13); *más gordas te fan has tetas* (14); *de ichas que nos fan reyir* (14).
- farol** s. m.: *en o farol* (16).
- fas** 2ª presona de sing. d'o presén d'ind. d'o b. *fer*: *que me fas espampanar* (15); *me fas ganas de te amar* (16).
- feban** imperf. d'ind. d'o berbo *fer*: *me feban dir en ta o campo* (13).
- fecho** part. d'o b. *fer*: *han fecho cayer os güegos* (14); *has fecho güena tortilla* (14); *vaya negocio que has fecho* (14); *güena moza tas fecho* (16). Tamién **feito**.
- feito** part. d'o b. *fer*: *ferás como yo é feito* (13); *se ha feito viello* (15).
- fer mal** per. b.-nominal: *si yé te fan muito mal* (16).
- fer miedo** per. b.-nominal: *miedo me fá en viete* (16).
- ferá** 3ª pres. de sing. d'o fut. d'o b. *fer*: *que no tos ferá reyir* (14); *ferá o corro completo* (15).
- ferás** 2ª pres. de sing. d'o fut. d'o b. *fer*: *ferás como yo é feito* (13); *ferás reyir o publico* (14); *bien ferás de o cupate* (15); *bien ferás tenir bien lejos* (16); *ferás ta chuche os perros* (16); *más te ferás grande* (16).
- feré** 1ª pres. de sing. d'o futuro d'o b. *fer*: *no tos feré más preguntas* (14); *te feré vier os dientes* (16).
- ferradura** s. f. cast. 'herradura': *con a ferradura y hos clavos* (14).
- fer]** b. tr. cast. 'hacer': *me feban dir en ta o campo* (13); *el nos feva santiguar* (13); *ferás como yo é feito* (13); *ferás bien* (14); *ferá o corro completo* (15).
- festechar]** b. intr. cast. 'cortejar, tener relaciones de noviazgo': *decha a moza que festeche* (15).
- feva** imperf. d'ind. d'o b. *fer*: *el nos feva santiguar* (13). Acomp. **feban**.
- fiendo** cherundio d'o b. *fer*: *me estas fiendo o rediculo* (14).
- fiero** ach. cast. 'feo': *o que más fiero te fá* (14); *que yes o mismo tan fiero* (16); *yera muy fiero* (16).
- gallina]** s. f.: *que churruntas has gallinas* (14).
- ganas** s. f. pl.: *me fas ganas de te amar* (16).
- garras** s. f. pl.: *asgarras que tienes tuertas* (14).

- garrota** s. f.: *voy trapar una garrota* (14).
- goler]** b. intr.: *estas goliendo á merecina* (14).
- golver** b. intr.: *dile güelva den seguida* (15); *otra vez güelvo icite* (16); *Cada día te güelves más* (16). Tamién **tornar**.
- gora** s. f. ora: *gora yera que tornase* (14).
- gordo]** ach.: *más gordas te fan has tetas* (14); *más gordas has caderas* (14).
- grande** ach.: *más te ferás grande* (16). Ye castellanismo por *gran*.
- greñas** s. f.: *andemás llebas hasgreñas* (14).
- groma** s. f. cast. 'broma': *Mañico, que malas gromas* (14).
- guapo]** ach. 'guapo' [ta presonas]: *si yes más guapa!* (14); *que yes muito guapa* (16) / ach. 'bonito' [ta cosas]: *más guapas me las andau* (16).
- guardar** b. tr.: *a guardar vacas y güeis* (13); *O que tu puedes guardar* (16).
- güego]** s. m. cast. 'huevo': *han fecho cayer os güegos* (14).
- güei]** s. m. cast. 'buey': *a guardar vacas y güeis* (13).
- güellar** b. tr. cast. 'mirar, ojear': *güellar bien o diccionario* (13).
- güello]** s. m. cast. 'ojo': *me paice tienes tapaus hos güellos* (14); *hos güellos abras* (14).
- güelva** d'o b. *golver*: *dile güelva den seguida* (15).
- güen** ach. (forma apocopata debán d'o s.): *mia que tiengas güen tipo* (14).
- gueno** ach. bueno, güeno (a falta de dieresis ye solamén un descudio formal en a escritura): *veyerás que gueno ye* (15).
- güeno** ach.: *pa os chovens güeno lo fan* (13); *porque yá [i ha] güenos maestros; dir tazaga no ye güeno* (13); *güenas tardes nos de Dios* (14); *has fecho güena tortilla* (14); *y güena moza tas fecho* (16); *güenas cosicas* (16).
- gusotros** pron. pres. de 2ª pres. busatros, busotros: *gusotros tirar talante* (13).
- gustar]** b. tr.: *icho ayo ya no me gusta* (15); *No mas gustau en a vida* (16); *ichas trazaz [trazaz] no me gustan* (16).
- ha** prep. a: *si comenciapias ha fer ruyius* (15). Tamién á.
- hagora** alb. de tiempo: *hagora teneis a ocasión* (13). Tamién se beye con a grafía **agora**.
- has** art. f. pl. cast. 'las': *a cantar has oracions; o mismo has litanias* (13); *has que agora han inventau* (13); *andemás llebas hasgreñas* (14); *has gallinas* (14); *y más gordas has caderas* (14); *has tetas* (14); *has caderas* (14); *no baile has deseguidas* (15). Tamién se beye con a grafía **as**.
- hay** interch. cast. 'ay': *Hay que baturraz que yes* (15).
- hija** s. f.: *cuando a hija desanche asaya* (15). Ye un castellanismo por **filla**, forma que emplega l'autor por un regular.
- hombre** s. m.: *Si te quies vestir de hombre* (14); *como os hombres* (14); *pobre hombre* (15).
- hos** art. m.: *hos güellos* (14); *un de monio de hos infiernos* (14); *hos clavos* (14). Tamién **os**, que se beye más á ormino.
- icha**: **dicha** chuntura de **de + icha** d'ixa: *dicha manera engañavos* (13).
- iche]** ach. / pron. dem.: *de ichas que nos fan reyir* (14); *con icha matica de pelo* (16); *Te acuerdas de ichos días* (16); *ichas trazaz [trazaz] no me gustan* (16).
- icho** pron. dem. ixo, cast. 'eso': *Ichó, icho ye o malo* (13); *pa os viellos icho no vale* (13); *de icho que llebas en o pelo* (14); *de icho que estoy viyendo* (15); *icho ayo ya no me gusta* (15); *por icho muito te quiero* (16). En **dicho**, bi ha chuntura de **de + icho**: *viengo dicho tan cansau* (14).

- icir** b. tr.: *icen ye palabras majas* (13); *te voy [a] icir* (14); *o que vas [a] icir* (14); *me icivas verdá no yera* (15); *oque me ices* (16); *otra vez güelvo icite* (16); *chuchadas que estas iciendo* (16). Tamién **decir**.
- icivas** imperf. d'o b. *icir*: *me icivas verdá no yera* (15).
- idioma** s. m.: *cuidadico con o idioma* (13).
- imflar]** b. tr. cast. 'hinchar': *no se te imfle a barriga* (15).
- infierno]** s. m.: *un de monio de hos infiernos* (14).
- inventar]** b. tr.: *has que agora han inventau* (13).
- ir** b. intr.: *bien ferás tenir bien lejos* (16).
- ivamos** imperf. d'o b. *ir*: *que en ta escuela ivamos* (16).
- la** art. f.: *la chica mal camino anda* (15). Normalmén emplega ra forma a.
- lejos** alb. de puesto: *bien ferás tenir bien lejos* (16).
- leyer** b. intr.: *y leyer en os libricos* (13).
- librico]** s. m. dim.: *y leyer en os libricos* (13).
- litania]** s. f. cast. 'letanía': *o mismo has litanias* (13).
- llebar]** b. tr.: *de icho que llebas en o pelo* (14).
- lo** art. m. s. cast. 'el': *lo charrar ya no entendemos* (13).
- lo** pron. pres. atono de C. D., de 3ª pres. m. sing.: *güeno lo fan* (13); *agora lo voy [a] viyer* (14); *lo puson de secretario* (15); *pa remplazalo* (15); *ya lo tiengo olvidau* (16).
- luego** alb. de tiempo 'pronto': *pa dimpués luego casanos* (16).
- maestro** s. m.: *porque yá [i ha] güenos maestros* (13); *en a puerta con o maestro* (15).
- majico]** ach. dim.: *mia que yes muy majica* (16).
- majo]** ach.: *icen ye palabras majas* (13); *¿Ha vier que maja yes?* (14); *veyerás cosicas majas* (16).
- mal** alb. de modo: *Siento esto güele mal* (14).
- mal** s. m.: *que dingun mal no te fá* (15).
- malico** ach. dim. de *malo*: *alguno estará malico* (14); *paice estás malica* (15).
- malo** ach. sust.: *Ichó, icho ye o malo* (13); *porque si malo lo tienes* (14).
- manera** s. f.: *de manera no comprendo* 816); *de esta manera* (14).
- mañica** s. m. / f. dim. (s'emplega como bocatibo cariñoso): *Mañico, que malas gromas* (14); *Mañica, en do te pones* (15); *Mañica, como me pons* (15); *Mañica, las apañau* (16).
- marchar]** b. intr. cast. 'irse': *Anda, marcha, escapate* (14).
- más** alb. de cantidá: *más gordas te fan has tetas* (14); *Otrasero más redondo* (14); *y más gordas has caderas* (14); *o que más fiero te fá* (14); *si yes más guapa!* (14); *y más agún, un calzonazo* (15); *Cada día te güelves más* (16).
- matica** s. f. dim.: *con icha matica de pelo* (16).
- me** pron. pres. atono de 1ª pres. de sing.: *Ya veigo que me comprendes* (13); *me paice que tos he visto* (14); *me hivistiu de esta manera* (14); *me estas fiendo o rediculo* (14); *Mañica, como me pons* (15).
- medico** s. m.: *Falta o medico vienga* (15).
- menos** alb. de cantidá: *y agora muito menos* (16).
- merecina** s. f. cast. 'medicina': *paice güele á merecina* (14); *estas goliendo á merecina* (14).
- miar]** b. tr.: *Míame de arriba a bacho* (14); *mia que yes muy majica* (16); *mia, si bien te paice* (16).

- miedo** s. m.: *que al viete causas miedo* (14); *miedo me fá en viete* (16).
- mirar**] b. tr. cast. 'buscar': *que te miro y no te veigo* (15).
- misa** s. f.: *o mismo aprender a misa* (13); *agora misa no nay* (15).
- mismo** ach. / pron. d'identidá: *o mismo has litanias* (13); *o mismo que a chaqueta* (14); *can escribiu por o mismo* (13); *que yes o mismo tan fiero* (16).
- moda** s. f.: *a moda* (14).
- moradura** s. f.: *ma fecho a moradura* (14).
- morros** s. m. p.: *en os morros te daba apuerta* (15).
- mosen** s. m. cast. 'cura, sacerdote': *O mosen nos deciba* (13); *de o mosen no digo nada* (15).
- moza** s. f.: *decha a moza que festeche* (15); *y güena moza tas fecho* (16).
- muito** ach. cast. 'mucho': *chuntaréis muitas palabras* (13); *aunque tiengan muita escuela* (15); *comete muito pimento* (16) / cast. 'muy': *que yes muito guapa* (16).
- muito** alb.: *por icho muito te quiero* (16); *y agora muito menos* (16); *si yé te fan muito mal* (16).
- mullera** s. f. muller: *Sois mullera apañadica* (14); *al contrar otra mullera* (14); *a tuya mullera* (14).
- muy** acortamiento de **muito**: *mia que yes muy majica* (16); *muy fiero* (16).
- na** chuntura de **en** + **a**: *tendré que na cama echame* (14). Ye una entrepresión grafica que se beye faborexita por o contesto fonico: *que en a cama* [kenakáma].
- nada** pron. indef.: *de o mosen no digo nada* (15). Ye castellanismo por cosa.
- né** compl. prnl.-alberbial: *agora misa no nay* (15).
- negocio** s. m.: *vaya negocio que has fecho* (14).
- no** alb. de negación: *no podebamos aprender* (13); *si de chovens no aprendís* (13); *no seigas tan animal* (14); *no te acerques en ta ella* (14); *de o mosen no digo nada* (15); *agora misa no nay* (15); *icho ayo ya no me gusta* (15); *me icivas verdá no yera* (15); *no te dechaba dintrar* (15); *paice no yes tan vieja* (14).
- nos** pron. presonal de 1ª pres. pl.: *el nos feva santiguar* (13).
- o** art. m. sing. cast. 'el': *O mosen nos deciba* (13); *Cuidadico con o idioma* (13); *güellar bien o dicionario* (13); *en o pelo* (14); *o publico* (14); *o mismo que a chaqueta* (14); *me estas fiendo o rediculo* (14); *hás perdiu o compas* (14); *Otrasero más redondo* (14); *en a puerta con o maestro* (15); *con o embustero do notario* (15); *o medico* (15); *o corro* (15); *do notario* (15); *de o mosen* (15); *en o pueblo* (15); *o baste* (15); *otonto* (16); *en o farol* (16).
- o** art. neutro, cast. 'lo': *o mismo has litanias* (13); *Ichu, ichu ye o malo* (13); *por o mismo* (13); *O que yo quiero saber* (14); *No sabo o que ye esto* (14); *o que querebas* (15); *o que yo estaba viyendo* (15); *o que amoza traiga* (15); *O que tu podes guardar* (16).
- ocasión** s. f.: *hagora teneis a ocasión* (13).
- ocupar**: *bien feras de o cupate* (15).
- oler**] b. tr.: *Siento esto güele mal* (14); *paice güele a merecina* (14).
- olvidar**] b. tr.: *ya lo tiengo olvidau* (16).
- oración**] s. f.: *a cantar has oracions* (13).
- os** art. m. pl.: *pa os viellos icho no vale* (13); *pa os chovens* (13); *en os libricos* (13); *como os hombres* (14); *en os morros* (15); *os dientes* (16); *agora tagarras ta os cuernos* (16). Tamién **hos**.

- os** pron. pres. atono de 2ª pres. de pl.: *decharos en rediculo* (13). Tamién **tos, vos, otro**] pron / ach. indef.: *al contrar otra mullera* (14); *otra vez güelvo icite* (16).
- pa** prep.: *pa os viellos icho no vale* (13); *me digas pa que has veniu* (14); *pa dimpués luego casanos* (16).
- paicer**] b. intr.: *me paice que tos he visto* (14); *me paice tienes tapaus hos güellos* (14); *paice no yes tan vieja* (14); *paice güele á merecina* (14); *paices una cosa mala* (14); *te digo, paices untonto* (14); *paice estás malica* (15); *paice yes muy creyida* (15); *paices una cosa mala* (16); *mia, si bien te paice* (16). Bella begata, **paecer**: *paeceis una zagalica* (14).
- palabra**] s. f.: *icen ye palabras majas* (13); *que pongan viellas palabras* (13); *chuntaréis muitas palabras* (13).
- pantalons** s. m. pl.: *os pantalons te cayen bien* (14).
- pantorrilla** s. f.: *me ha pegau en a pantorrilla* (14).
- pegar**] b. intr.: *me ha pegau en a pantorrilla* (14).
- pelo** s. m.: *de icho que llebas en o pelo* (14); *con icha matica de pelo* (16).
- pensar**] b. tr.: *agora diré o que pienso* (15).
- perdiu** part. d'o b. *perder*: *que has perdiu o compas* (14).
- perro**] s. m.: *ferás ta chuche os perros* (16).
- perruca** s. f. 'peluca': *Tamien tas puesto perruca* (14). Parixe un galizismo.
- pichar** b. intr.: *y á yo pichar de reyir* (14).
- pienso** 1ª pres. de sing. d'o presén d'ind. d'o b. *pensar*: *agora diré o que pienso* (15).
- pimento** s. m. 'pimiento': *comete muito pimento* (16).
- pobre** s. m.: *dingún pobre podeva dir* (13) / ach. *pobre hombre* (15).
- podeva** imperf. d'ind. d'o b. *poder*: *dingún pobre podeva dir* (13).
- podebamos** imperf. d'ind. d'o b. *poder*: *no podebamos aprender* (13).
- podemos** presén d'ind. d'o b. *poder*: *escribir ya no podemos* (13).
- poder**] b. tr.: *no podebamos aprender* (13); *dingún pobre podeva dir* (13); *escribir ya no podemos* (13).
- poner**] b. tr.: *que pongan viellas palabras* (13); *a tu te van a poner / o baste pa remplazalo* (15); *anda, anda, ponte o baste* (15); *no te pongas a estorbalo* (15); *en do te pones* (15); *poner as velas* (16); *pontelos en o que quieras* (16). Ye un castellanismo por meter.
- pons** 2ª pres. d'o sing. d'o presén d'ind. d'o b. *poner*: *Mañica, como me pons* (15).
- por** prep.: *can escribiu por o mismo* (13); *dunca tornes por astí* (16).
- porque** conch. causal: *porque yá [i ha] güenos maestros* (13); *porque si malo lo tienes* (14).
- pregunta**] s. f.: *no tos feré más preguntas* (14).
- publico** s. m.: *ferás reyir o publico* (14).
- pueblo** s. m.: *en o pueblo* (15).
- puerta** s. f.: *en a puerta con o maestro* (15); *en os morros te daba apuerta* (15).
- puson** 3ª pres. de pl. d'o perf. d'o b. **poner**: *lo puson de secretario* (15).
- que** conch. causal: *que tamien viellas en hay* (13); *que dingun mal no te fá* (15).
- que** conch. completiva: *Ya veigo que me comprendes* (13).
- que** pron. exclam. (ponderatibo) qué : *Mañico, que malas gromas* (14).
- que** pron. rel. interrog.: *veyerás que gueno ye* (15); *veireis que güeno lancuentras* (15).
- que** pron. rel.: *has que agora han inventau* (13); *que no tos ferá reyir* (14).

- querebas** 2ª pres. de sing. d'o imperf. d'ind. d'o b. *querer*: *que yera o que querebas* (15).
- querer**] b. tr.: *a moda quiero seguir* (14); *O que yo quiero saber* (14); *por icho muito te quiero* (16); *pontelos en o que quieras* (16); *no querevas dir con yo* (16).
- querevas** imperf. d'o b. *querer*: *no querevas dir con yo* (16). Tamién se beye con a grafía **querebas**.
- quitar** b. prnl.: *Quitate que no te veiga* (16).
- ramal** s. m. 'cuerda que se pone en la cabezada de una caballería para tirar de ella': *con ramal de cabezanas* (15).
- rediculo** s. m.: *decharos en rediculo* (13); *me estas fiendo o rediculo* (14).
- redondo** ach.: *Otrasero más redondo* (14).
- remplazar** b. tr.: *a tu te van a poner / o baste pa remplazalo* (15).
- reyir** b. intr. cast. 'reír': *de ichas que nos fan reyir* (14); *ferás reyir o publico* (14); *que no tos ferá reyir* (14); *y á yo pichar de reyir* (14); *si ye que testas riyendo* (15).
- ridiela** interch.: *ridiela, si yes más guapa!* (14) / *Ridiela, en tado van* (15).
- riyendo** cher. d'o b. **reír**: *si ye que testas riyendo* (15).
- ruiyu**] s. m. cast. 'ruido': *si comencipias ha fer ruyius* (15).
- saber** b. tr.: *O que yo quiero saber* (14); *No sabo o que ye esto* (14); *uno sabes en dostas [u no sabes en dó estás]* (14).
- sabiu** part. d'o b. *saber*: *Han sabiu aparejaros* (15).
- santiguar** b. intr.: *el nos feva santiguar* (13).
- saya** s. f. 'falda': *cuando a hija desanche asaya* (15) / Tamién en pl. 'faldas': *se te cayen as sayas* (15).
- secretario** s. m.: *lo puson de secretario* (15).
- seguir** b. tr.: *a moda quiero seguir* (14).
- seigas** 2ª pres. de sing. d'o presén de such. d'o b. *estar*: *no seigas tan animal* (14).
- sentir**] b. tr.: *Siento esto güele mal* (14).
- sí** alb. d'affirmación: *Escuela sí que naveba* (13).
- si** conch. cond.: *si tos vais [á] esaminar* (13); *si tos facen escribir* (13); *si de chovens no aprendís* (13); *ha vier si te conoce a burra* (14); *Si te quies vestir de hombre* (14); *si malo lo tienes* (14); *si comencipias ha fer ruyius* (15); *si me[n] bacho en ta calle* (16); *si yé te fan muito mal* (16).
- silla** s. f.: *con a silla y as espuela[s]* (15).
- siñora** s. f.: *Y usté, siñora, de do sois* (14).
- soy** 1ª presona de sing. d'o presén d'ind. d'o b. *estar*: *soy yo* (14); *¿Creyes soy vitirinario?* (16).
- ta** prep. cast. 'a, hacia': *agora tagarras ta os cuernos* (16).
- talante** alb. de puesto, cast. 'hacia delante': *gusotros tirar talante* (13).
- tamién** alb.: *que tamien viellas en hay* (13); *Tamien tas puesto perruca* (14); *tamien la tiengo vista* (15)
- tan** ach. de comparanza e d'emponderamiento: *viengo dicho tan cansau* (14); *paice no yes tan vieja* (14); *no seigas tan animal* (14); *Tan choven has aprendiu* (16).
- tapau**] ach.: *me paice tienes tapaus hos güellos* (14).
- tarde**] s. f.: *güenas tardes nos de Dios* (14).
- tastarrudaz** ach. aum. cast. 'testarudo en grado sumo': *Callate, tastarrudaz* (15).

- tazaga** alb. de puesto, cast. 'hacia atrás': *dir tazaga no ye güeno* (13). También **entatrás**.
- te** pron. pres. atono de 2ª presona de sing.: *os pantalons te cayen bien* (14); *te digo, paices untonto* (14); *te feré vier os dientes* (16).
- tempio]** s. m. 'tiempo': *as cosas dicen os tempios* (15). Ye una forma típica de l'autor.
- tener]** b. tr.: *hagora teneis a ocasión* (13); *me paice tienes tapaus hos güellos* (14); *ya lo tiengo olvidau* (16) / **tener que** + inf.: *tendré que na cama echame* (14).
- teta]** s. f.: *más gordas te fan has tetas* (14).
- tiengan** 3ª presona de pl. d'o presén de such. d'o b. *tener*: *aunque tiengan muita escuela* (15).
- tiengas** 2ª presona de sing. d'o presén de such. d'o b. *tener*: *mia que tiengas güen tipo* (14); *por güenas cosicas tiengas* (16).
- tiengo** 1ª presona d'o presén d'ind. d'o b. *tener*: *la tiengo vista* (15); *cosicas majas, / escondidicas aquí tiengo* (16); *ya lo tiengo olvidau* (16).
- tierra]** s. f.: *de que tierras habeis veniu* (14).
- tipo** s. m.: *mia que tiengas güen tipo* (14).
- tirar** b. tr.: *A burra a tirau una coz* (14) / b. intr.: *gusatros tirar talante* (13).
- toico** ach. indef. dim.: *no chingles toicas coles* (15).
- tonto]** ach.: *paices untonto* (14); *Veigo que yes una tonta* (16); *no me cojas por otonto* (16).
- tornar]** b. intr. cast. 'volver': *gora yera que tornase* (14); *dunca tornes por astí* (16).
- tortilla** s. f.: *has fecho güena tortilla* (14).
- tos** pron. presonal atono de 2ª pres. de pl.: *no tos vaigan [á] engañar* (13); *si tos vais [á] examinar* (13); *si tos facen escribir* (13); *tos apenará de viellos* (13); *decimelo que tos conozca* (14); *me paice que tos he visto* (14); *no tos feré más preguntas* (14); *que no tos ferá reyir* (14).
- tranquilo]** ach.: *Decha a zagala tranquila* (15).
- trapar** b. tr. atrapar, agarrar: *voy trapar una garrota* (14).
- trasero** s. m. 'culo': *Otrasero más redondo* (14).
- trayer]** b. tr.: *y amisión que habes trayiu* (14) / *o que amoza traiga en ta casa* (15).
- trayiu** part. d'o b. *trayer*: *y amisión que habes trayiu* (14).
- trazas** s. f. pl. cast. 'maneras, formas': *ichas trazaz [trazas] no me gustan* (16).
- tu** pron. pres. de 2ª presona: *O que tu podes guardar* (16) / en combinación con prep., **a tu**: *a tu te van a poner* (15).
- tuerto]** ach. cast. 'torcido': *asgarras que tienes tuertas* (14).
- tuyo]** ach. pos.: *a tuya mullera* (14).
- u** conch. disyuntiba: *uno sabes en dostas [u no sabes en dó estás]* (14).
- un** art. indet. masc.: *te digo, paices untonto* (14).
- una** art. indet. fem.: *Veigo que yes una tonta* (16).
- usté** pron. pres. de 2ª presona, con tratamiento de respeto: *Y usté, señora, de do sois* (14).
- vaca]** s. f. baca: *a guardar vacas y güeis* (13).
- vaigan** presén de such. d'o b. *ir*: *no tos vaigan [á] engañar* (13).
- vais** 2ª pres. de pl. d'o presén d'o b. *ir*: *si tos vais [á] examinar* (13). Ye un castellanismo claro, por *iz*.

- valer]** b. intr.: *pa os viellos icho no vale* (13).
- van** 3ª pres. de pl. d'o presén d'ind. d'o b. *ir*: *en tado van* (15).
- vas** 2ª presona de sing. d'o presén d'ind. d'o b. *ir*: *o que vas [a] icir* (14).
- veiga** 1ª presona d'o presén d'ind. d'o b. *bier*: *que yo te veiga* (14).
- veigo** 1ª pres. d'o presén d'ind. d'o b. *bier*: *Ya veigo que me comprendes* (13); *que te miro y no te veigo* (15); *Veigo que yes una tonta* (16).
- veireis** 2ª pres. de pl. d'o fut. d'o b. *vier*: *veireis que güeno lancuentras* (15).
- vela]** s. f.: *poner as velas* (16).
- venibas** 2ª pres. de sing. d'o imperfeito d'ind. d'o b. *venir*: *can venibas [a] cortejar* (15).
- venir]** b. intr.: *venir con yo, aprenderéis* (13); *me digas pa que has veniu* (14); *de que tierras habeis veniu* (14); *venibas [a] cortejar* (15).
- veniu** part. d'o b. *venir*: *me digas pa que has veniu* (14).
- verdá** s. f.: *me icivas verdá no yera* (15).
- vestidica** ach. dim.: *vestidica como os hombres* (14).
- vestir** b. tr.: *Si te quies vestir de hombre* (14).
- veyerás** fut. d'o b. *bier*, *vier* u *viyer*: *veyerás que gueno ye* (15); *veyerás cosicas majas* (16).
- vida** s. f.: *No mas gustau en a vida* (16).
- viello]** s. m. biello, cast. 'viejo': *pa os viellos que nos en vamos* (13); *pa os viellos icho no vale* (13). / ach. *que pongan viellas palabras* (13); *que tamien viellas en hay* (13); *tos apenará de viellos* (13); *se ha feito viello* (15). Una bez se troba *vieja*, forma castellanizata foneticamén: *paice no yes tan vieja* (14).
- viene** imper. 2ª pres. d'o b. *venir*: *Viene en taquí* (14).
- vienga** 3ª pres. d'o presén de such. d'o b. *venir*: *Falta o medico vienga* (15).
- viengo** 1ª pres. de sing. d'o presén d'ind. d'o b. *venir*: *viengo dicho tan cansau* (14).
- vier** b. tr. cast. 'ver': *¿Ha vier que maja yes?* (14). Tamién **bier**. *ha vier si te conoce a burra* (14); *que al viete causas miedo* (14); *te feré vier os dientes* (16). Tamién **bier**, **viyer**.
- vistir]** b. prnl.: *me hivistiu de esta manera* (14).
- vistiu** part. d'o b. *vistir*: *me hivistiu de esta manera* (14).
- visto** part. d'o b. *viyer*, *vier*: *me paice que tos he visto* (14); *la tiengo vista* (15).
- vitirinario** s. m.: *¿Creyes soy vitirinario?* (16). Ye un castellanismo por *albéitar*.
- viyendo** cher. d'o b. *viyer*, *vier*: *o que yo estaba viyendo* (15); *de icho que estoy viyendo* (15).
- viyer** b. tr.: *agora lo voy [a] viyer* (14). Tamién amanexe en a forma **vier**, **bier**.
- vos** pron. pres. de 2ª pres., bos: *dicha manera engañavos* (13). Acomp. con **tos**, **os**.
- voy** 1ª presona de sing. d'o presén d'ind. d'o b. *ir*: *agora lo voy [a] viyer* (14); *te voy [a] icir* (14).
- y** conch. copulatiba: *Y usté, señora, de do sois* (14); *y goliendo á merecina* (14); *y amisión que habes trayiu* (14); *y á yo pichar de reyir* (14); *y más gordas has caderas* (14); *y agora muito menos* (16).
- ya** alb. de tiempo: *escribir ya no podemos* (13); *lo charrar ya no entendemos* (13); *Ya veigo que me comprendes* (13); *ya lo tiengo olvidau* (16); *Agora que ya as creciu* (16).
- yá** bi ha, b'ha, i ha (cast. 'hay'): *porque yá [i ha] güenos maestros* (13).

ye 3ª pres. d'o presén d'ind. d'o b. *estar*: *Ichó, ichó ye o malo* (13); *icen ye palabras majas* (13); *No sabo o que ye esto* (14); *veyerás que gueno ye* (15); *si yé te fan muito mal* (16).

yera 1ª pres. d'o imperf. d'ind. d'o berbo *estar*: *Cuando yo choven lo yera* (13).

yera 3ª presona d'o imperf. d'ind. d'o b. *estar*: *gora yera que tornase* (14); *me icivas verdá no yera* (15); *que yera o que querebas* (15); *decibas yera muy fiero* (16); *ayer yera o boticario* (15).

yeramos imperf. d'ind. d'o b. *estar*: *deciban yeramos burros* (13).

yes 2ª presona de sing. d'o presén d'ind. d'o b. *estar*: *yes un zueco* (14); *¿Ha vier que maja yes?* (14); *paice no yes tan vieja* (14); *paice yes muy creyida* (15); *si yes más guapa!* (14); *Hay que baturraz que yes* (15); *te diré que yes muito guapa* (16); *mia que yes muy majica* (16); *Veigo que yes una tonta* (16).

yo pron. pres. de 1ª presona sing.: *ferás como yo é feito* (13); *que yo te veiga* (14); *soy yo* (14); *No creyeba yo* (14); *O que yo quiero saber* (14) / en combinación con prep., **a yo** (cast. 'a mí'), **con yo** (cast. 'conmigo'): *ichó ayo ya no me gusta* (15); *y á yo pichar de reyir* (14); *no querevas dir con yo* (16); *venir con yo, aprenderéis* (13); *Baja con yo en ta cuadra* (14).

zagala s. f. cast. 'chica': *Decha a zagala tranquila* (15); *Miá a zagala en do está* (15).

zagalica s. f. dim. cast. 'chica, chavala': *paeceis una zagalica* (14).

zueco s. m. cast. 'zoquete, persona tarda en comprender': *yes un zueco* (14).

Resumé

Dans ce travail sont publiés, avec des notes en pied de page, les quatre poèmes que le poète populaire Chusé Gracia (1899-1981) avait écrit en aragonais en 1974. Tous ces poèmes étaient restés inédits et manuscrits, excepté un, publié en 1978 et reproduit ici avec des variations. Un glossaire complet des mots pouvant être trouvés dans les textes y est ajouté.

Mots clés: littérature populaire en aragonais, Chusé Gracia, 1974, vocabulaire.

Resumen

En este artículo se publican, con anotaciones a pie de página, los cuatro poemas que el poeta popular Chusé Gracia (1899-1981) había escrito en aragonés el año 1974, los cuales habían permanecido inéditos y se conservaban manuscritos, excepto uno, que fue publicado en 1978, y que se publica aquí con variantes. Se añade un completo glosario de las palabras que se pueden encontrar en los textos.

Palabras clave: literatura popular en aragonés, Chusé Gracia, 1974, vocabulario.